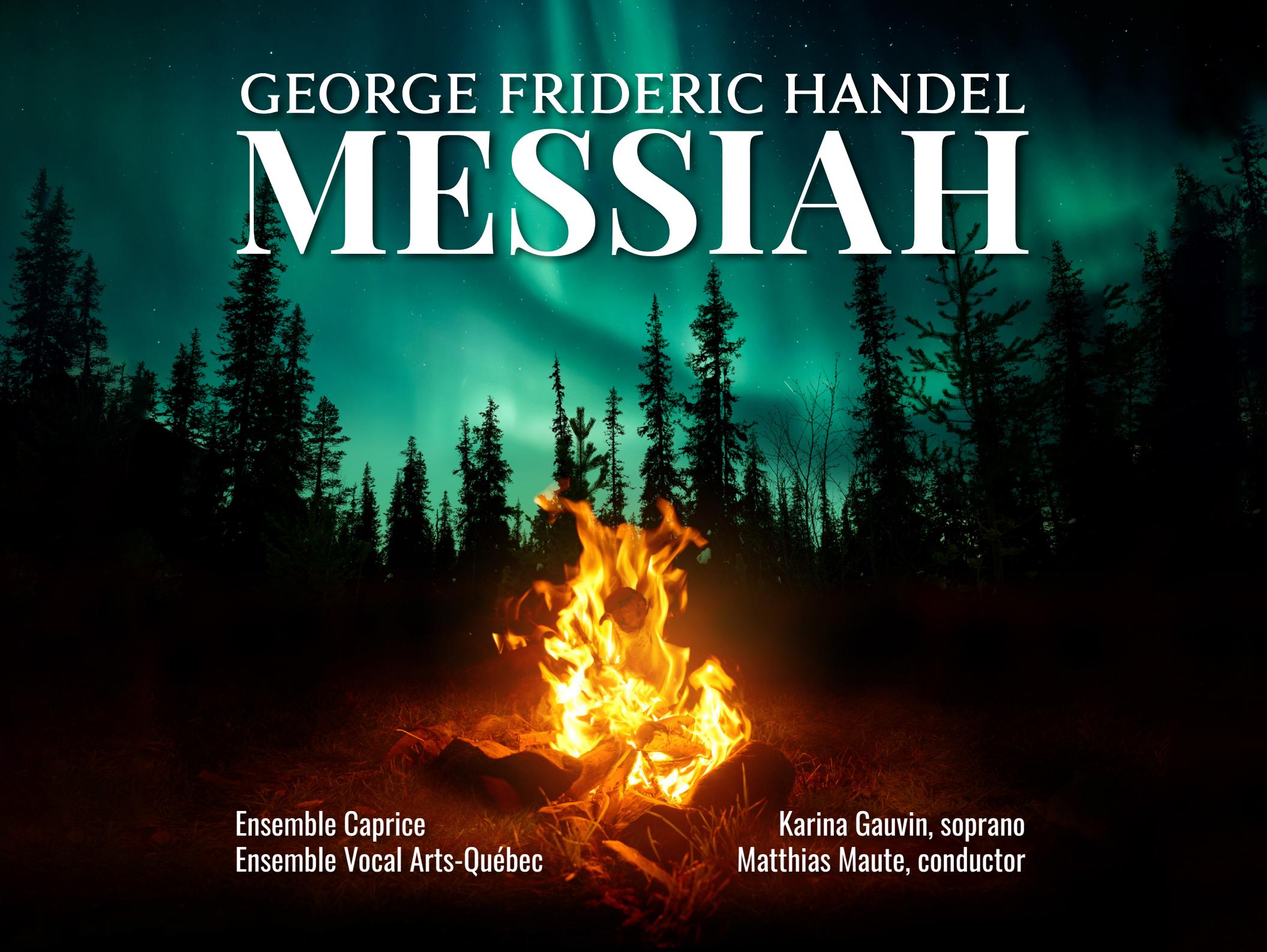


GEORGE FRIDERIC HANDEL

MESSIAH

The background of the poster features a photograph of a campfire burning brightly in the foreground, with tall evergreen trees silhouetted against a dark sky. In the upper portion of the sky, the vibrant green and purple hues of the Aurora Borealis (Northern Lights) are visible, creating a dramatic and ethereal atmosphere.

Ensemble Caprice
Ensemble Vocal Arts-Québec

Karina Gauvin, soprano
Matthias Maute, conductor

HANDEL MESSIAH

George Frideric Handel: Messiah

This is certainly not the first recording of Handel's *Messiah*. However, during the live recording in an empty hall it felt like we all were hearing this famous oratorio for the very first time. After the long drought brought on by the pandemic, this first reunion of choir and orchestra in a wonderful concert hall felt like the rebirth of the spirit of music!

Due to sanitary restrictions, our choral forces would be considered rather lightweight compared to the bombastic Handel tradition that has flourished since the late 18th century. The famous performance of *Messiah* at the Crystal Palace in London in 1857 as part of the "Great Handel Festival" featured no fewer than 2,000 singers and 500 musicians! Our choir of 12 would have been neither heard nor seen in such a sea of singers.

Interestingly enough, it turns out that Handel had a choir of only 16 singers at his disposal when he travelled from London to lead the first performance of his oratorio on April 13, 1742 in Dublin. And when in 1789 Mozart was commissioned to adapt the instrumentation of *Messiah*, his new version, with an additional extended wind section, was premiered with a choir of 12 voices.

Obviously, there is no right or wrong as far as performance size is concerned. The fact that our vocal forces resemble those of the first performances that Handel himself conducted does not make our version more authentic. However, compared to the heavy lifting of a choir of 2,000, the flexibility and lightness of a

12-voice choir reveals fascinating layers of the work. Handel showed remarkable mastery in his ability to explore the profound connection between words and music. His music bursts with dramatic rhetoric that seems to place both performers and listeners on the stage of the *theatrum mundi*. When in "All we like sheep" human beings are ironically compared to sheep, the music seems to reflect a cosmic laughter that is light years away from the relentlessly pounding accusation of the preceding chorus, "Surely he has borne our griefs".

We added the flute part of Mozart's arrangement to our version of *Messiah*, honouring in the same performance two giants of classical music.

We also added a short dialogue between Handel and two living composers, the two Mécénat Musica composers in residence: Jaap Nico Hamburger and Matthias Maute. In the summer of 2020, during our project *Mini-Concerts Santé*, Jaap's beautiful "*Hope and Belief*" became the title song for the singers and musicians of Ensemble vocal Arts-Québec and Ensemble Caprice, who delivered 4,900 *Mini-Concerts Santé* to 36,000 people during the lockdown. Music is a magical force that helped all of us get through the crisis! "*O magnum mysterium*" attempts to grasp something of the elusive mystery of music.

Matthias Maute

ENSEMBLE CAPRICE

Ensemble Caprice

"The Ensemble has established itself as an immensely thoughtful and progressive force on the musical scene. Ensemble Caprice encourages the listener to reheat the world." - *New York Times*

Two-time JUNO Award winning Ensemble Caprice was founded by acclaimed conductor, composer, and recorder soloist Matthias Mautze and has become known for its innovative and adventuresome approach to an expanding musical repertoire. In addition to its series of concerts in Montreal, the group tours extensively in Quebec, Canada, the USA, Europe, and even Asia. The Ensemble has been invited to perform in prestigious festivals, including the Lufthansa Festival in London, festivals in Bruges (Belgium) and Utrecht (Netherlands), the Felicja Blumental International Music Festival in Tel Aviv, and, in Germany, the Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, the Regensburg early music festival, the Festival Händel-Festspiele in Halle and the Stockstadt Festival.

The *New York Times* published a lengthy article hailing the musicians' innovative and refreshing approach, praising them as "imaginative, even powerful; and the playing is topflight."

The Ensemble's recording activity is every bit as impressive, comprising over 20 CDs on the Analekta label. These recordings have gleaned many honours and much critical acclaim, including a 2009 JUNO award and four Prix Opus awards. The Ensemble's artistic merit and the quality of its work were recognized

once again when the group was chosen as a finalist in the music category for the Grand Prix de Montréal and voted "public's choice." In addition, Caprice was nominated for the Prix Echo Klassik in Germany and received a glowing recommendation from the prestigious magazine *Gramophone*.

Caprice has also gained a solid reputation for its videos on the Mécénat Musica Noncerto classical music channel. During the past two years, Ensemble Caprice has given over 100 concerts in five countries on three continents. The Ensemble has performed in 11 festivals, embarked upon its first Latin American tour, and made its third trip to China in addition to an inaugural tour in South Africa. Ensemble Caprice is the instigator of the Mini-Concerts Santé and received the originator of the Opus Award for Musical Event of the Year 2020 for this project.



Ensemble vocal Arts-Québec

Ensemble vocal Arts-Québec is a professional choir steeped in the grand tradition of choral music in Quebec, with the mission to present professional choral music in Quebec, Canada, and internationally. Ensemble vocal Arts-Québec is recipient of the Prix Opus Musical Event of the Year 2020.

After having been led for nearly 40 years by its founder, Yves Courville, the choir named Matthias Maute, two-time Juno Award recipient, as its artistic director in 2019.

Since Maute's nomination, the choir has increased the number of its concerts from three a year to a dozen per year in Quebec and Canada, making a stellar impression and including performances in the Maison Symphonique with soprano Karina Gauvin (including an album recorded with ATMA Classique) and concerts at the Montreal Baroque Festival and Ottawa's Music and Beyond festival.

From its inception, Ensemble Vocal Arts-Québec has chosen to perform works from the great masterpieces of the repertoire for choir. Following the success of its performances of Handel's oratorio *The Triumph of Time and Truth*, the choir was chosen to take part in Ensemble Caprice's 30th anniversary celebration performances of Bach's *B minor Mass* in Montreal's Bourgie Concert Hall. Since 2018, the choir has performed with the Ensemble Caprice orchestra in Saint-Jérôme, Saint-Jean-sur-Richelieu, and Terrebonne, as well as in Westmount

and Montreal. During one of its tours, the choir performed Handel's *Messiah* in various regions of Quebec.

The choir's director, Maute, who received one of his two JUNOs for his album with choir entitled *Vivaldi and His Angels*, has earned an international reputation for his excellent work as artistic director of Ensemble Caprice, the Minnesota Bach Society, and Concerts Noncerto, and also co-artistic director of the Montreal Baroque Festival.

In 2019, Ensemble Vocal Arts-Québec celebrated its 40th year of musical excellence.

In 2020, Ensemble vocal Arts-Québec co-founded the initiative Mini-Concerts Santé. At least 4,900 free Mini-Concerts Santé were delivered door-to-door in 648 disadvantaged streets in 97 regions, cities, and neighbourhoods of Quebec and Ontario for social and mental health to 36,000 children, adolescents, seniors, adults, and families. Through 1,700 musician hires of professional singers and instrumentalists who perform with 184 classical music organizations, \$464,000 were paid directly to the artists who were out of work due to COVID-19. A documentary was financed by the Canada Council for the Arts and broadcast by Radio-Canada ARTS: Documentary Music for Hope.

From 2021 to 2023 Ensemble Vocal Arts-Québec is doing a unique project in the world: Art Choral, the history of choral singing through six centuries. It includes works by 50 composers from the 16th to the 21st century, recorded for 12 albums, 12 streaming concerts, and 120 video clips with distribution in 170 countries, in partnership with ATMA Classique and Mécénat Musica.

Matthias Maute

Two-time JUNO Award winning conductor, composer, recorder and flute soloist Matthias Maute has achieved an international reputation. In 2016 he was named artistic director of the Bach Society of Minnesota and in 2019 of the professional choir Ensemble vocal Arts-Québec. Impressed by his artistic approach, the *New York Times* described the orchestra he conducts in Montreal, Ensemble Caprice, as being "an ensemble that encourages the listener to reheat the world."

Maute's recording of Bach's *Brandenburg Concertos* juxtaposed with his own arrangements of *Preludes* from Shostakovich's Op. 87 was hailed by *The New Yorker's* Alex Ross as standing out "for its fleet, characterful approach" and "its fresh, vibrant colors."

His compositions are published by Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck and Carus. In 2014 and 2015, Maute's 1st violin concerto was performed by soloist Mark Fewer with the Newfoundland Symphony and with I Musici de Montréal. Forty-nine movements of Maute's compositions are featured in 49 videos on noncerto.com.

Matthias Maute has made some 20 recordings on the Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge, and ATMA Classique labels. He is regularly invited to perform at major international festivals. He is co-artistic director of the Montreal Baroque Festival and artistic director of the Mécénat Musica Concerts Noncerto concert series. He currently teaches at l'Université de Montréal and McGill University.

Matthias Maute created Mini-Concerts Santé during the pandemic in 2020, delivering 4,900 Mini-Concerts Santé to 36,000 people in Quebec and Ontario by providing 1,700 hires of professional singers and musicians during difficult times.



Karina Gauvin

Recognized for her work in the baroque repertoire, Canadian soprano Karina Gauvin sings Bach, Mahler, Britten, and the music of the 20th and 21st centuries with equal success. The prestigious distinctions she has received include the title of "Soloist of the Year" awarded by the Communauté internationale des radios publiques de langue française, first prize in the CBC Radio competition for young performers, and the Virginia Parker Prize and Maggie Teyte Memorial Prize in London.

She has sung with the greatest symphony orchestras, including the Orchestre symphonique de Montréal, the San Francisco Symphony, the Chicago Symphony, the New York Philharmonic and the Rotterdam Philharmonic, as well as baroque orchestras such as Les Talens Lyriques, the Venice Baroque Orchestra, Accademia Bizantina, Il Complesso Barocco, the Akademie Für Alte Musik Berlin, the Tafelmusik Baroque Orchestra, and Les Violons du Roy. She has performed under the direction of Charles Dutoit, Michael Tilson Thomas, Bernard Labadie, Christophe Rousset, Alan Curtis, Sir Roger Norrington, Kent Nagano, Semyon Bychkov, Helmut Rilling, and Yannick Nézet-Séguin. In addition, she has given recitals with pianists Marc-André Hamelin, Angela Hewitt, Michael McMahon, and Roger Vignoles.

She was Alcina (Handel) with Les Talens Lyriques and Ariadne in Georg Conradi's Die Schöne und getreue Ariadne for the Boston Early Music Festival. She has sung Seleuce in Handel's *Tolomeo* with Alan Curtis, with whom she also recorded Handel operas on ARCHIV/Deutsche Grammophon, Virgin and Naïve labels, among others. She performed in *Tito Manlio* (Vivaldi) in Brussels and at the Barbican in London, in

Ezio (Handel) in Paris and Vienna, in *Giulio Cesare* (Handel) in Paris and Vienna, as well as in *Juditha Triumphans* (Vivaldi) with Andrea Marcon at the Concertgebouw in Amsterdam. Her performances with the Boston Early Music Festival Orchestra earned her nominations at the Grammy Awards in 2007 and 2009.

Karina Gauvin's extensive discography – over 30 titles – has won numerous awards, including a "Chamber Music America Award" for her *Fête Galante* disc with pianist Marc-André Hamelin, and several Opus Prizes.

Her recent projects include a European tour and a recording of *Ariodante* (Handel) for EMI Virgin Classics, along with a European tour and a recording of *Giulio Cesare* for the Naïve House, both with Alan Curtis and Il Complesso Barocco. She has also sung the *Martyrdom of Saint Sebastian* and the *Symphony No. 2* (Mahler) with the San Francisco Symphony Orchestra, under the direction of Michael Tilson Thomas. In 2009, she recorded Britten's *Les Illuminations* with Les Violons du Roy under the direction of Jean-Marie Zeitouni, and she has just completed an album in honour of Anna Maria Strada del Po, with Alexander Weimann and the Arion Orchestre Baroque.

Karina Gauvin recently performed the Princess in Ravel's *L'enfant et les sortilèges* with the Rotterdam Philharmonic and Yannick Nézet-Séguin, and she sang in Bach's *Johannes Passion* with Les Violons du Roy and Bernard Labadie, on tour in Canada and then at Carnegie Hall in New York. Future seasons promise to be exciting: she will sing Armida in Handel's *Rinaldo* at the Glyndebourne Festival, Giunone in Cavalli's *Callisto* at the Bayerische Staatsoper, Vitellia in Mozart's *La Clemenza di Tito* at the Théâtre des Champs-Elysées in Paris, and Armide in Gluck's *Armide* with the Netherlands Opera.



Georg Friederich Haendel: *Messie*

Ce n'est certainement pas le premier enregistrement du *Messie* de Haendel. Cependant, lors de l'enregistrement en direct devant une salle vide, nous avons tous eu l'impression d'entendre ce célèbre oratorio pour la première fois. Après la longue sécheresse causée par la pandémie, cette première réunion du chœur et de l'orchestre dans une magnifique salle de concert ressemblait à une renaissance de l'esprit de la musique!

En raison des restrictions sanitaires, nos effectifs de chorale se sont avérés plutôt légers par rapport à la tradition des interprétations grandiloquentes des œuvres de Haendel qui est devenue la norme depuis la fin du 18^e siècle. La célèbre représentation du *Messie* au Crystal Palace de Londres en 1857 dans le cadre du « Great Handel Festival » a réuni pas moins de 2000 chanteurs et 500 musiciens! Notre chœur de 12 personnes n'aurait été ni vu ni entendu parmi une telle marée de chanteurs.

Il est intéressant de noter que Haendel envisageait un chœur de 16 chanteurs lorsqu'il a voyagé de Londres à Dublin pour diriger la première représentation de son oratorio le 13 avril 1742. Et lorsqu'en 1789, Mozart a été chargé d'adapter l'instrumentation du *Messie*, sa nouvelle version, avec une section de vents supplémentaire, a été créée avec un chœur de 12 chanteurs.

Il est évident qu'il n'y a pas lieu de parler de bon ou mauvais en ce qui concerne l'effectif d'interprètes et l'ampleur de la représentation. Le fait que nos forces chorales ressemblent à celles des premières représentations que Haendel

lui-même dirigeait ne rend pas pour autant notre version plus authentique. Cependant, comparées à la lourdeur d'un chœur de 2000 voix, la souplesse et la légèreté d'un chœur composé de 12 chanteurs révèlent des couches fascinantes de l'œuvre. En effet, Haendel possédait une maîtrise exceptionnelle dans l'art de saisir les liens profonds existant entre les paroles et la musique. Sa musique déborde de gestes rhétoriques dramatiques qui semblent placer les interprètes et les auditeurs directement sur la scène du *theatrum mundi*. Lorsque, dans « All we like sheep », les êtres humains sont ironiquement comparés à des moutons, la musique semble refléter un rire cosmique qui se situe à des années-lumière du martèlement accusateur du chœur précédent : « Surely he has borne our griefs ».

Nous avons ajouté la partie de flûte de l'arrangement de Mozart à notre version du *Messie*, pour saluer en même temps deux géants de la musique classique.

Nous avons également ajouté un court dialogue entre Haendel et deux compositeurs vivants, les deux compositeurs Mécénat Musica en résidence : Jaap Nico Hamburger et Matthias Maute. À l'été 2020, lors de notre projet Mini-Concerts Santé, le magnifique « Hope and Belief » de Jaap est devenu la chanson titre des chanteurs et musiciens de l'Ensemble vocal Arts-Québec et de l'Ensemble Caprice, qui ont proposé 4 900 Mini-Concerts Santé à 36 000 personnes lors du confinement. La musique est une force magique qui nous a tous aidés à traverser la crise! Mon œuvre « O magnum mysterium » tente de saisir quelque chose du mystère insaisissable de la musique.

Matthias Maute

ENSEMBLE CAPRICE

Ensemble Caprice

"Ensemble Caprice has established itself as an immensely thoughtful and progressive force on the musical scene" - *The New York Times*

L'Ensemble Caprice, lauréat de deux prix JUNO, a été fondé par le chef d'orchestre, compositeur et soliste de flûte à bec Matthias Maute. En plus de sa série de concerts à Montréal, l'orchestre fait de nombreuses tournées au Canada, aux États-Unis, en Europe, en Afrique et en Asie. L'ensemble a été invité à se produire dans des festivals prestigieux, dont le Lufthansa Festival à Londres, des festivals à Bruges (Belgique) et Utrecht (Pays-Bas), le Felicia Blumenthal International Festival à Tel Aviv et, en Allemagne, le Musikfestspiele Potsdam Sanssouci, le Festival de musique ancienne de Ratisbonne, le Festival Händel-Festspiele de Halle et le Festival de musique ancienne à Stockstadt.

Le *New York Times* a publié un long article saluant les « interprétations imaginatives, puissantes et de premier niveau » de l'Ensemble Caprice.

Les activités discographiques de l'Ensemble Caprice sont tout aussi impressionnantes, comprenant plus de vingt CD sur le label Analekta. Ces enregistrements ont récolté de nombreux honneurs et acclamations critiques, notamment un prix JUNO et quatre PRIX OPUS. Le mérite artistique de Caprice et la qualité de son travail ont été reconnus une fois de plus lorsque le groupe a été choisi comme finaliste dans la catégorie musique pour le Grand Prix de Montréal et élu « choix du public ». De plus, Caprice a été nommé pour le Prix Echo Klassik en Allemagne et a reçu une recommandation élogieuse du prestigieux magazine *Gramophone*.

Caprice a également acquis une réputation internationale dans plus de 170 pays pour ses vidéos sur la chaîne de musique classique Mécénat Musica.

Au cours des deux dernières années, l'Ensemble Caprice a donné plus de 100 concerts dans huit pays sur quatre continents. L'ensemble s'est produit dans 11 festivals, a entamé deux tournées en Amérique latine et a effectué son troisième voyage en Chine, en plus d'une première tournée en Afrique du Sud. En outre, l'Ensemble Caprice est instigateur des Mini-Concerts Santé, projet qui lui a valu le Prix Opus de l'Événement de l'année 2020.



Ensemble vocal Arts-Québec

L'Ensemble vocal Arts-Québec est un chœur professionnel dans la grande tradition du chant choral au Québec avec pour mission de présenter le chant choral professionnel au Québec, au Canada et à l'internationale. L'Ensemble vocal Arts-Québec est lauréat du PRIX OPUS de l'Événement musical de l'année 2020.

Après avoir été dirigé pendant presque 40 ans par son fondateur Yves Courville, le chœur a nommé Matthias Maute, lauréat de deux Prix Juno, à sa direction artistique en 2019.

Depuis la nomination de M. Maute, l'Ensemble vocal Arts-Québec a multiplié ses prestations, qui sont passées de trois à une douzaine par année au Québec et au Canada, avec des présences très remarquées notamment dans la Maison Symphonique avec la soprano Karina Gauvin (dont un album enregistré avec Leaf Music), au Festival Montréal Baroque et au festival Music and Beyond à Ottawa.

Depuis ses débuts, l'Ensemble vocal Arts-Québec puise dans le répertoire des grands chefs-d'œuvre pour voix. À la suite du succès des représentations de l'oratorio *The Triumph of Time and Truth* de G. Fr. Händel, le chœur a été choisi pour prendre part à la célébration du 30^e anniversaire de l'Ensemble Caprice avec la *Messe en si* de J. S. Bach à la salle Bourgie. Depuis 2018, et dans le cadre de nombreuses collaborations avec l'orchestre de l'Ensemble Caprice, le chœur a donné des concerts au Québec à Saint-Jérôme, Saint-Jean-sur-Richelieu et Terrebonne, ainsi qu'à Westmount et à Montréal. Durant une de ses tournées, le chœur a présenté le célèbre oratorio *Messie* de Händel dans plusieurs régions du Québec.

Le chef de chœur, Matthias Maute, lauréat de deux Prix Juno, dont un Juno pour son enregistrement avec chœur, *Vivaldi et ses Anges*, a acquis une réputation enviable pour l'excellence de son travail en tant que directeur artistique de l'Ensemble Caprice, de la Bach Society of Minnesota, de Concerts noncerto et en tant que codirecteur artistique du Festival Montréal Baroque.

En 2019 l'Ensemble vocal Arts-Québec a célébré avec fierté 40 ans d'excellence musicale.

En 2020 l'Ensemble vocal Arts-Québec a cofondé l'initiative Mini-Concerts Santé. 4 900 Mini-Concerts Santé gratuits ont été offerts en « porte à porte » dans des quartiers défavorisés à 36 000 enfants, adolescents, aînés, adultes et familles souffrant de l'impact de la pandémie (isolement, solitude, détresse psychologique), dans 648 rues de 97 villes et arrondissements. 1 700 embauches de chanteurs professionnels et d'instrumentistes, qui se produisent avec 184 organisations différentes de musique classique, et qui étaient pour la plupart sans emploi en raison de la COVID, ont reçu en cachets 464 000 \$ (91 % des dons reçus pour ce volet). Un documentaire a été financé par le Conseil des arts du Canada et diffusé par Radio-Canada ARTS : *Documentaire Musique d'espoir*.

De 2021 à 2023, l'Ensemble vocal Arts-Québec réalise un projet unique au monde : « Art Choral - l'histoire du chant chorales à travers de six siècles, de la Renaissance jusqu'à aujourd'hui ». Des œuvres de 50 compositeurs du 16^e jusqu'au 21^e siècle, avec 12 albums, 12 concerts en streaming et près de 120 clips vidéo avec une distribution dans plus de 170 pays, en partenariat avec ATMA Classique et Mécénat Musica.

Matthias Maute

Le chef d'orchestre, compositeur, flûte à bec et flûte solo Matthias Maute, lauréat de deux prix JUNO, a acquis une réputation internationale. En 2016, il est nommé directeur artistique de la Bach Society of Minnesota et en 2019 de la chorale professionnelle Ensemble vocal Arts-Québec. Impressionné par sa démarche artistique, le *New York Times* a décrit l'orchestre qu'il dirige à Montréal, l'Ensemble Caprice, comme étant « un ensemble qui encourage l'auditeur à réécouter le monde ».

L'enregistrement par Maute des *Concertos brandebourgeois* de Bach juxtaposés aux propres arrangements de Maute des *Préludes de l'Op. 87* a été salué par Alex Ross du *New Yorker* comme se distinguant « pour son approche flottante et pleine de caractère » et « ses couleurs fraîches et vibrantes ».

Les compositions de Matthias Maute sont publiées par Breitkopf & Härtel, Amadeus, Moeck et Carus. En 2014 et 2015, le 1^{er} concerto pour violon de Maute a été interprété par le soliste Mark Fewer avec le Newfoundland Symphony et avec I Musici de Montréal. Quarante-neuf mouvements des compositions de Matthias Maute sont présentés dans 49 vidéos sur noncerto.com.

Matthias Maute a réalisé une vingtaine d'enregistrements sur les labels Analekta, Vanguard Classics, Bella Musica, Dorian, Bridge et ATMA Classique. Il est régulièrement invité à se produire dans les grands festivals internationaux. Matthias Maute est codirecteur artistique du Festival baroque de Montréal

et directeur artistique de la série de concerts noncerto de Mécénat Musica Concerts. Il enseigne actuellement à l'Université de Montréal et à l'Université McGill.

Matthias Maute a créé Mini-Concerts Santé pendant la pandémie en 2020, avec 4 900 Mini-Concerts Santé offerts à 36 000 personnes au Québec et en Ontario en offrant 1 700 embauches de chanteurs et musiciens professionnels pendant les périodes difficiles.

Matthias est le directeur artistique du projet ART CHORAL, mettant en scène l'histoire du chant choral du XVI^e siècle à nos jours sur 12 albums, 12 vidéos de concerts et 120 clips vidéo.



KARINA GAUVIN

Karina Gauvin

Reconnue pour son travail dans le répertoire baroque, la soprano canadienne Karina Gauvin chante avec un égal bonheur Bach, Mahler, Britten et les musiques des 20^e et 21^e siècles. Au nombre des prestigieuses distinctions qu'on lui a décernées, on compte sa nomination au titre de « Soliste de l'année » par la Communauté internationale des radios publiques de langue française, le premier prix du Concours des jeunes interprètes de Radio-Canada, le prix Virginia Parker et le Maggie Teyte Memorial Prize, à Londres.

Elle chante avec les plus grands orchestres symphoniques, dont l'Orchestre symphonique de Montréal, le San Francisco Symphony, le Chicago Symphony, le New York Philharmonic et le Rotterdam Philharmonic, sans oublier les orchestres baroques que sont Les Talens Lyriques, le Venice Baroque Orchestra, l'Accademia Bizantina, Il Complesso Barocco, l'Akademie Für Alte Musik Berlin, le Tafelmusik Baroque Orchestra et Les Violons du Roy. Elle a chanté sous la direction de Charles Dutoit, de Michael Tilson Thomas, de Bernard Labadie, de Christophe Rousset, d'Alan Curtis, de Sir Roger Norrington, de Kent Nagano, de Semyon Bychkov, de Huemut Rilling et de Yannick Nézet-Séguin et elle donne des récitals avec les pianistes Marc-André Hamelin et Angela Hewitt.

Son importante discographie – plus de 30 titres – compte de nombreuses récompenses, dont un « Chamber Music America Award » pour son disque Fête Galante avec le pianiste Marc-André Hamelin, ainsi que plusieurs prix Opus.

Récemment, elle a chanté la Princesse dans *Enfant et les sortilèges* de Ravel, avec le Rotterdam Philharmonic et Yannick Nézet-Séguin, ainsi que la *Passion selon saint Jean* de Bach avec les Violons du Roy et Bernard Labadie, en tournée au Canada puis au Carnegie Hall à New York. Les saisons qui viennent s'annoncent passionnantes : elle sera tour à tour Armida dans *Rinaldo* de Haendel, au Glyndebourne Festival, Giunone dans la *Callisto* de Cavalli, au Bayerische Staatsoper, Vitellia dans *La Clemenza di Tito* de Mozart, au Théâtre des Champs-Elysées à Paris, et Armide dans *Armide* de Gluck, au Nederlands Opera.





MUSICIANS & MUSICIENS

Ensemble vocal Arts-Québec

Soprano

Janelle Lucyk
Adriane Lih
Dorothéa Ventura

Alto

William Duffy
Claudine Ledoux
Meagan Zantingh

Tenor/Ténor

Kerry Bursey
Jean-Sébastien Allaire
Haitham Hader

Bass/Basse

John Giffen
Clayton Kennedy
Julien Patenaude

Ensemble Caprice

Matthias Maute

Conductor/chef d'orchestre

Olivier Brault

Tanya LaPerrière
Julie Triquet
Violins/Violons I

Lucie Ringuette

Natalie Cadotte
Emily Redhead
Violins/Violons II

Pemi Paull

Valérie Arsenault
Violas/altos

Susie Napper

Jean-Christophe Lizotte
Cellos/violoncelles

Reuven Rothman

Basses/contrebasses

Ilya Poletaev

Harpsichord/Clavecin

Sophie Larivière

Flute/Flûte traversière

Matthew Jennejohn

Karim Nasr
Oboes/hautbois

François Vialut

Bassoon/basson

Alexis Basque

Francis Pigeon
Trumpets/trompettes

Phil Hornsey

Tympani/timbales

HOPE AND BELIEF

Hope and Belief

Isaac Leib Peretz (1852-1915)

Hof und Gloyb

Hof! Nisht vayt iz shoyn der friling.
Es veln shmeterlingen shpringen.
Naye nestn, naye foyg!
Veln naye lider zingen!

Gloyb: Di nakht iz shoyn farshvundn,
In di volkns hoykh tserunen.
Bloy vet zayn der himl,
Naye shtern, naye zunen.

Naye robyn, naye blumen
Veln blienn,vaksn hoykh.
Es vet shaynen, shmekn, zingen,
Un in unzer vinkl oykh!

Hof! Nisht vayt iz shoyn der friling.
Es veln shmeterlingen shpringen.
Naye nestn, naye foyg!
Veln naye lider zingen!

Hope and Belief

Hope! The spring won't lag much longer;
Butterflies will come in throngs!
There'll be new nests on the branches,
And new birds will sing new songs.

Trust that night will soon be over
And the clouds will vanish too;
Blue once more will be the heavens;
Stars and suns all fresh, all new!

Spring's sweet breath will rouse new roses;
Flowers will shoot up bright and brave;
There'll be shining, singing, fragrance Everywhere!
And on our grave.

Hope! The spring won't lag much longer;
Butterflies will come in throngs!
There'll be new nests on the branches,
And new birds will sing new songs.

Translated from Yiddish by Aaron Kramer

•
Espoir et Croyance

Espoir! Le printemps ne tardera pas beaucoup plus longtemps;
Les papillons viendront en foule!
Il y aura de nouveaux nids sur les branches,
Et de nouveaux oiseaux chanteront de nouvelles chansons.

Je crois que cette nuit sera bientôt terminée
Et les nuages disparaîtront aussi; Le bleu sera de nouveau les cieux;
Avec des étoiles et des soleils tout nouveaux!

La douce haleine du printemps suscitera de nouvelles roses;
Les fleurs courageuses pousseront;
Il y aura de la lumière, du chant, du parfum partout!
Même sur notre tombe.

Espoir! Le printemps ne tardera pas beaucoup plus longtemps;
Les papillons viendront en foule!
Il y aura de nouveaux nids sur les branches,
Et de nouveaux oiseaux chanteront de nouvelles chansons.

MESSE

MESSIE

Handel's Messiah Excerpts / Messie de Haendel - Extraits

Part 1

4. Chorus - Isaiah 40:5 And the glory of the Lord shall be revealed, and all flesh shall see it together: for the mouth of the Lord hath spoken it.

7. Chorus - Malachi 3:3 And He shall purify the sons of Levi, that they may offer unto the Lord an offering in righteousness.

13. Chorus - Isaiah 9:6
For unto us a Child is born, unto us a Son is given, and the government shall be upon His shoulder; and His name shall be called Wonderful, Counsellor, the Mighty God, the Everlasting Father, the Prince of Peace.

14. Pifa (Pastoral Symphony)

15. Soprano Recitative - Luke 2:8
There were shepherds abiding in the field, keeping watch over their flocks

Partie 1

4. Chœur - Ésaïe 40: 5 Et la gloire de l'Éternel sera révélée, et toute chair la verra ensemble, car la bouche de l'Éternel l'a prononcée.

7. Refrain - Malachie 3: 3 Et il purifiera les fils de Lévi, afin qu'ils offrent au Seigneur une offrande en justice.

13. Chœur - Ésaïe 9: 6
Car à nous un enfant est né, à nous un Fils nous a été donné, et le gouvernement sera sur son épaule; et Son nom sera appelé Merveilleux, Conseiller, le Dieu puissant, le Père éternel, le Prince de la paix.

14. Pifa (Symphonie pastorale)

15. Récitatif soprano - Luc 2: 8
Il y avait des bergers qui demeuraient dans les champs, veillant sur leurs

by night.

16. Soprano Accompagnato - Luke 2:9
And lo! the angel of the Lord came upon them, and the glory of the Lord shone round about them, and they were sore afraid.

17. Soprano Recitative - Luke 2:10-11
And the angel said unto them, Fear not; for behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord.

18. Soprano Recitative - Luke 2:13
And suddenly there was with the angel a multitude of the heavenly host praising God, and saying,

19. Chorus - Luke 2:14
Glory to God in the highest, and peace on earth, good will towards men.

20. Soprano Air - Zechariah 9:9-10

troupeaux la nuit.

16. Soprano Accompagnato - Luc 2: 9
Et voilà! l'ange du Seigneur vint sur eux, et la gloire du Seigneur resplendit autour d'eux, et ils eurent une grande peur.

17. Récitatif Soprano - Luc 2: 10-11
Et l'ange leur dit: Ne craignez pas; car voici, je vous apporte de bonnes nouvelles de grande joie, qui seront pour tous. Car à vous est né aujourd'hui dans la ville de David un Sauveur, qui est le Christ Seigneur.

18. Récitatif soprano - Luc 2: 13
Et soudain, il y eut avec l'ange une multitude de l'armée céleste louant Dieu et disant:

19. Chœur - Luc 2: 14
Gloire à Dieu au plus haut des cieux et paix sur la terre, bonne volonté envers les hommes.

20. Soprano Air - Zacharie 9: 9-10

MESSEIAH

Rejoice greatly, O daughter of Zion;
Shout, O daughter of Jerusalem!
Behold, thy King cometh unto thee;
He is the righteous Saviour, and He
shall speak peace unto the heathen.

23. Chorus - Matthew 11:30 His yoke
is easy, and His burden is light.

Part 2

2-3. Chorus - Isaiah 53:4-5 Surely He
hath borne our griefs, and carried
our sorrows! He was wounded for
our transgressions, He was bruised
for our iniquities; the chastisement
of our peace was upon Him. And
with his stripes we are healed.

4. Chorus - Isaiah 53:6 All we like
sheep have gone astray. We have
turned every one to his own way.
And the Lord hath laid on Him the
iniquity of us all.

6. Chorus - Psalm 22:8 He trusted In
God he would deliver Him; let Him

Réjouis-toi beaucoup, fille de Sion;
Criez, fille de Jérusalem! Voici, ton roi
vient vers toi; Il est le Sauveur juste,
et Il annoncera la paix aux païens.

23. Chœur - Matthieu 11: 30 Son joug
est doux et son fardeau léger.

Partie 2

2-3. Chœur - Ésaïe 53: 4-5
Certainement, Il a supporté nos
chagrin et porté nos peines! Il a été
blessé Pour nos transgressions, Il a
été meurtri pour nos iniquités; le
châtiment de notre paix était sur lui.
Et avec ses blessures nous sommes
guéris.

4. Chœur - Ésaïe 53: 6 Tous nous
comme les brebis se sont égarés.
Nous nous sommes tournés chacun
vers le sien chemin. Et le Seigneur a
mis sur lui l'iniquité de nous tous.

6. Chœur - Psaume 22: 8 Il avait
confiance en Dieu, il le délivrerait;

deliver Him, if he delight in Him.

15. Chorus - Psalm 68:11 The Lord
gave the Word; great was the
company of the preachers.

22. Chorus - Revelation 19:6; 11:15;
19:16 Hallelujah! for the Lord God
Omnipotent reigneth. The Kingdom
of this world is become the Kingdom
of our Lord, and of His Christ: and He
shall reign for ever and ever. King of
kings, Lord of lords.

Partie 3

7. Soprano Air - Job 19:25-26;
1 Corinthiens 15:20 I know that my
Redeemer liveth, and that He shall
stand at the latter day upon the
earth: And though worms destroy
this body, yet in my flesh shall I see
God. For now is Christ risen from the
dead, the first fruits of them that
sleep.

9. Chorus - Revelation 5:12-13
Worthy is the Lamb that was slain,

qu'il le délivre, s'il se réjouit en lui.

15. Chœur - Psaume 68: 11 Le
Seigneur a donné la parole; grande
était la compagnie des prédateurs.

22. Chœur - Révélation 19: 6; 11: 15;
19: 16 Alléluia! car le Seigneur Dieu
Omnipotent règne. Le royaume de
ce monde est devenu le royaume de
notre Seigneur et de son Christ: et
il régnera pour toujours et à jamais.
Roi des rois, Seigneur des seigneurs.

Partie 3

7. Soprano Air - Job 19: 25-26;
1 Corinthiens 15: 20 Je sais que mon
Rédempteur est vivant, et qu'il se
tiendra au dernier jour sur la terre;
et si les vers détruisent ce corps,
je verrai Dieu dans ma chair. Car
maintenant, Christ est ressuscité
des morts, les premières de ceux qui
dorment.

9. Refrain - Apocalypse 5: 12-13
Digne est l'Agneau qui a été tué

O MAGNUM MYSTERIUM

and hath redeemed us to God by His blood, to receive power, and riches, and wisdom, and strength, and honour, and glory, and blessing. Blessing and honour, glory and power to be unto Him that sitteth upon the throne and unto the Lamb, for ever and ever.

10. Chorus - Amen.

et qui nous a rachetés à Dieu par Son sang, pour recevoir puissance, richesse, sagesse, force, honneur, gloire et bénédiction. Bénédiction et honneur, gloire et puissance pour celui qui est assis sur le trône et pour l'agneau, pour toujours et à jamais.

10. Chœur - Amen.

O magnum mysterium

O magnum mysterium, et admirabile sacramentum,
ut animalia viderent Dominum
natum, iacentem in praesepio!

Beata Virgo, cujus viscera meruerunt
portare Dominum Iesum Christum.

Alleluia!

O great mystery, and wonderful
sacrament,
that animals should see the new-
born Lord, lying in a manger!

Blessed is the virgin whose womb
was worthy to bear the Lord, Jesus
Christ.

Alleluia!

Ô grand mystère, et merveilleux
sacrement,
que les animaux voient le Seigneur
nouveau-né, couché dans une
crèche!

Béni soit la vierge dont le ventre
était digne de supporter le Seigneur,
Jésus-Christ.

Alléluia!

CREDITS / PERSONNEL

Jeremy VanSlyke

Recording Producer
& Recording Engineer
*Producteur de l'enregistrement
& ingénieur du son*

Ben Barton Creelman

Mixing & Mastering
Mixing & Mastering

Haruka Nagata

Assistant Engineer
Mixing & Mastering

Kristan Toczko

Graphic Designer
Graphisme

Jill Rafuse

Pierre Igot
Eric Philips-Oxford
Copy Editors
Révision

Jonathan Addleman

Harpsichord Technician
Technicien de clavecin

Maison Symphonique de Montréal

February/février 28, 2021
Recording Sessions
Sessions d'enregistrement

Remerciements:

Thank you Mécénat Musica donors for having made this project possible.
Merci aux donateurs Mécénat Musica d'avoir rendu ce projet possible.

We acknowledge that Leaf Music's work spans many Territories and Treaty areas and that our office is located in Mi'kma'ki, the ancestral and unceded territory of the Mi'kmaq People.

Nous tenons à souligner que le travail de Leaf Music traverse plusieurs territoires et zones de traités. Notre siège social est situé en Mi'kma'ki, le territoire ancestral non cédé du peuple micmac.



This project has been made possible in part by
the Government of Canada. Ce projet a été
rendu possible en partie grâce au
gouvernement du Canada.



© 2021 Leaf Music Inc., 201-5531 Young Street, Halifax, Nova Scotia, Canada. All rights reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.

GEORGE FRIDERIC HANDEL MESSIAH

Ensemble Caprice | Ensemble Vocal Arts-Québec | Karina Gauvin, soprano | Matthias Maute, conductor

Jaap Nico Hamburger

- [1] Hope and Belief

George Frideric Handel

Messiah, HWV 56

Part 1

- [2] And the glory of the Lord shall be revealed
- [3] And He shall purify the sons of Levi
- [4] For unto us a child is born
- [5] Pifa
- [6] There were shepherds abiding in the field
- [7] Glory to God in the highest
- [8] Rejoice greatly, O daughter of Zion
- [9] His yoke is easy, His burden is light

Part 2

- [10] Surely He hath borne our griefs
- [11] All we like sheep have gone astray
- [12] He trusted in God
- [13] The Lord gave the word
- [14] Hallelujah!

Part 3

- [15] I know that my Redeemer liveth
- [16] Worthy is the Lamb that was slain
- [17] Amen

Matthias Maute

- [18] O Magnum Mysterium

This project has been made possible in part by
the Government of Canada. Ce projet a été
rendu possible en partie grâce au
gouvernement du Canada.



© 2021 Leaf Music Inc., 201-5531 Young Street, Halifax, Nova Scotia, Canada. All rights reserved.
Unauthorized copying, hiring, lending, public performance, and broadcasting of this recording prohibited.